

AN ENGLISH-CHINESE SPORTS HANDBOOK

汤 琼 孙秀清 编著

英汉国际体育比赛 常用语手册

暨南大学出版社



62

AN ENGLISH-CHINESE SPORTS HANDBOOK

英汉国际体育比赛常用语手册

汤 琼 孙秀清 编著



暨南大学出版社

304243

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉国际体育比赛常用语手册/汤琼 孙秀清
编著. —广州: 暨南大学出版社, 1999.8

ISBN 7-81029-835-6

I. 英…

II. ①汤… ②孙…

III. 运动竞赛—世界 IV. G811.2

AN ENGLISH-CHINESE SPORTS HANDBOOK

英汉国际体育比赛常用语手册

汤 琼 孙秀清 编著

暨南大学出版社出版

(广州·天河·石牌)

新华书店经销

东莞市印刷厂印制

开本: 850×1168 1/32 印张: 14.125

字数: 390 千 印数: 1-3000

1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷

定价: 21.80 元



汤琼，女，1992 届上海外国语学院应用语言学专业研究生，文学硕士，现为广东电视台体育部翻译、记者。曾数次随团出国转播大型国际体育比赛，在实践中积累了较丰富的体育英语翻译经验。曾在广东电视台摄制的幼儿英语系列片 Yo Yo and Na Na 中担任主持，该节目已制成四集录像带，由广东科技出版社出版发行。



孙秀清，男，1989届上海外国语学院国际新闻专业研究生，历任广东电视台英语新闻播音员、国际新闻交流科科长。曾在CNN公司（美国有线电视网）接受过培训。现为广东电视台对外部副主任、广东省翻译中级职称评委会委员。

Preface 前言

体育，不分种族、肤色和国界，是世界各地男女老少都热爱的运动。

近年来我国体育事业发展蓬勃，对外体育交流越来越多，许多体育爱好者虽然掌握了一定的英语词汇和语法，但一遇到体育术语的翻译就像遇到了拦路虎。笔者从事体育翻译多年，发现这方面的书籍很少，遂萌发了编写一本体育常用语手册的念头。几年来我收集了英美各大电视台体育记者的新闻稿，于1996年夏天从亚特兰大归来后就开始和先生一起编写这本书，经过两年多的努力，终于完稿。

本书主要对象是粗通英语的体育界人士和体育爱好者、英语爱好者、大中专院校学生和翻译工作者。

本书将常见的体育运动按项目分类。每个项目主要有四部分内容：常用术语，常用句，与该项目有关的国际组织和国际大赛名称，此外还列出了一些著名俱乐部和著名运动员的英语译名。

常用术语部分按英文词条的字母顺序排列。常用句内容较为丰富，每一运动项目按比赛的开始、过程、结

束的顺序列出裁判员、运动员、观众及记者评论等方面的常用句子。其间穿插介绍了各运动项目的主要比赛规则，让读者既可以了解一些体育运动项目的常识，又可以学习英语，可谓一举两得。体育爱好者通过电视收看奥运会或大型世界比赛的时候，常常会看到各个国家的名称用的是缩写，为此，附录部分我们列出了世界各国和地区的英文名称缩写。

体育项目种类繁多，随着人们生活水平的提高，很多运动项目已经超出了竞技体育的范畴，成为人们生活休闲的一部分。近年来，国外又出现了像蹦极、挑战极限之类的新兴体育运动。我们本来也想把这些内容包括在内，但由于这类运动尚不够普及，准备资料不足，再加上白天工作繁忙，完全靠晚上业余时间写作，颇感心有余而力不足，只好阙如。

最后我要感谢我的导师——上海外国语大学戚雨村教授，是这位中国语言学界德高望重的权威教会了我严谨的治学态度和方法，使我终身受益。

由于作者水平有限，本书难免存在疏漏和差错，希望读者批评指正，以便我们今后进一步修订、补充和提高。

汤 琼

1999年3月于广州

Content 目 录

Preface 前言	(1)
1 Auto Racing 汽车赛	(1)
2 Badminton 羽毛球	(23)
3 Baseball, Softball 棒球, 垒球	(40)
4 Basketball 篮球	(56)
5 Boxing, Thai boxing, Kickboxing 拳击, 泰拳, 自由搏击	(84)
6 Bowling 保龄球	(104)
7 Cycling 自行车运动	(118)
8 Diving 跳水	(134)
9 Golf 高尔夫	(143)
10 Gymnastics, Rhythmic Gymnastics 体操, 艺术体操	(166)
11 Hockey 曲棍球	(185)

12	Ice Hockey 冰球	(199)
13	Motorcycling 摩托车赛	(215)
14	Rugby 橄榄球	(229)
15	Skiing 滑雪	(247)
16	Soccer 足球	(262)
17	Swimming, Synchronized Swimming 游泳, 花样游泳	(304)
18	Table Tennis 乒乓球	(325)
19	Tennis 网球	(341)
20	Track and Field 田径	(364)
21	Volleyball 排球	(395)
22	Weightlifting 举重	(414)
23	Wrestling, Judo, Sumo 摔跤, 柔道, 相扑	(426)
Appendix 附录		(438)

Auto Racing 汽车赛

赛车运动随着欧洲工业革命的发展而兴起，主要在环形赛车场和普通公路上举行，此外还有在荒漠上举行的越野拉力赛。从技术角度而言，一级方程式大赛可说是最顶尖的汽车大赛。

Essential Terms 常用术语

accelerate	加速
accident	事故
air cleaner	空气滤清器
air leaks	漏气
air spring	充气弹簧
ambulance	救护车
anti-freeze	防冻
anti-knock	抗爆
auto rally	汽车拉力赛
automatic transmission	自动变速箱
bandage	绷带
bearing	轴承
bent ahead	前面弯路
bonnet	车盖
bottle neck area	瓶颈地带
brake disc	轮盘
brake fluid	刹车油
braking mark	刹车痕迹
bumper	保险杠
burst tyre	爆胎

2 *Auto Racing* 汽车赛

capacity	容量
cart	卡丁车
circuit	环形赛车场
Citroen	雪铁龙
champagne	香槟酒
change speed	变速
charge	充电
chase	追逐
chassis	底盘
check flag (chequered flag)	终点旗 (黑白方格旗)
clerk of the course	赛场工作人员
clutch	离合器
clutch disc	离合片
co-driver	领航员
concussion	震动
crash out	撞毁
cross road	十字路口
cylinder	汽缸
decelerate	减速
diesel fuel	柴油
direct drive	直接驱动
discharge	放电
dismantling	拆卸
distilled water	蒸馏水
distortion	变形
down force	下沉力
drag racing	短程高速赛车
dual brake system	双重刹车系统
electronic ignition system	电子点火系统

engine	引擎
engine airbox	发动机气箱
engine noises	引擎噪音
fan belt	风扇皮带
Ferrari	法拉利
filter	滤器
first-aid post	急救站
fix up	修理
fog lamp	雾灯
Ford	福特
formula-1 racing	一级方程式汽车赛
formula-3 racing	三级方程式汽车赛
fuel consumption	燃油耗量
fuel filler	燃油入口
fuel gauge	燃油表
fuel pump	燃油泵
fuel tank	油箱
fuse	保险丝
gear	齿轮
grease	润滑油膏
gross vehicle weight	车辆净重
head-on crash	迎头相撞
health certificates	健康证明
heating system	通风系统
helmet	头盔
high speed	高速
horn	喇叭
horse power	马力
hydraulic clutch	液压离合器

4 *Auto Racing* 汽车赛

inflated	打气
inlet valve	进气塞
indycar	印地赛车
inner tube	内胎
internal injury	内伤
lap	圈
license	牌照
low speed	低速
maiden victory	首次胜利
maintenance	保养
Mercedes-Benz	梅塞德斯—奔驰
Mitsubishi	三菱
Nissan	日产
nut	螺帽
off-road rally	越野拉力赛
oil leaks	漏油
oil pressure gauge	油压表
Opel	欧宝
overall leader	总分冠军
pedal gear	踏板机构
petrol	汽油
Peugeot	标致
piston	活塞
pits	修理站
pit lane	修理站跑道
podium	领奖台
pole position	排位第一
practice	练习赛
radiator	散热器

rookie	新手
safety belt	安全带
screw	螺丝
sedative	镇静剂
serious injury	重伤
shock absorber	避震器
slick tyre	干地轮胎
spare tyre	备用轮胎
spectator	观众
speed limit	速度限制
spot lamp	射灯
stage	赛段
steep hill	陡坡
steering	转向
steering box	转向机
support vehicle	后勤车
survival cell	救生室
technical consultant	技术顾问
the closing stage	最后一段赛程
the opening stage	首段赛程
touring car	房车
Toyota	丰田
traffic signal	交通信号
tyre	车胎
vintage car	老爷车
water pump	水泵
window glass	车窗玻璃
wet tyres	湿地轮胎
wiper	拭雨器

Useful Expressions 常用句

The Malaysian city of Kuala Lumpur was where the motoring action started from in the third round of the 1997 Asia-Pacific Auto Rally.

1997 年亚太汽车拉力赛第 3 轮比赛在马来西亚吉隆坡市拉开帷幕。

Stage eight of Paris-Moscow-Beijing Motor Rally took the racers from Kazakhstan to Mongolia.

巴黎—莫斯科—北京拉力赛第 8 赛段需要车手们从哈萨克斯坦开到蒙古。

The third stage of Master Cross-Country Rally in France was a challenge for navigators, with no roads to follow in many sections — not to mention numerous rivers to cross.

在法国举行的优秀选手乡村越野拉力赛第 3 赛段对车手们来说是个挑战，许多地方根本无路可走，更别提还要穿越无数条河流了。

Tommi Makinen won the Catalunya Auto Rally on Wednesday, as his Mitsubishi finishing seven seconds clear of Italian Liatti with Frenchman Panizzi third.

星期三，汤米·马基宁获得了加泰罗尼亚汽车拉力赛冠军，他驾驶着三菱车领先意大利车手利亚蒂 7 秒，法国车手帕尼兹获得第 3 名。

Spain's Carlos Sainz was tenth, almost ten minutes behind the winner, not the ideal result for him.

西班牙的卡洛斯·塞恩斯获得第 10 名，比冠军几乎落后了 10 分

钟，这对他来说不是一个理想的成绩。

The Qatar Army Band provided the pre-race entertainment for Qatar International Rally, the sixth round of the Middle East Rally Championship.

在中东汽车拉力赛第6站，卡塔尔汽车拉力赛开赛前夕，卡塔尔军乐团也前来助兴。

Stage six of Asia-Pacific Auto Rally was unlucky for McRae, racing through the Malaysian rubber plantations, he spun out of control and out of the lead.

亚太汽车拉力赛第6赛段对麦克雷来说不走运，他在驾车穿过马来西亚橡胶园的时候，赛车失控而失去了领先地位。

Rallying does not rely purely on driving ability, a team of good mechanics is a necessity.

汽车拉力赛不仅单单依赖于驾驶技术，一队好的修理技师也是必需的。

Former world rally champion Colin MaRae will leave Subaru and team up with Ford for the start of the 1999 season.

前世界汽车拉力赛冠军科林·麦克雷在1999年赛季伊始将离开富士车队而加盟福特车队。

Fifty-year-old Frenchman Schlesser has won the FIA World Cup Cross-Country Series no less than six times. His first championship win was in 1993 and he has won it every year since.

50岁的法国人史奇莱泽尔赢得国际汽联世界杯越野系列赛冠军不下6次，他首次获胜是在1993年，从那以后他连年获胜。

World champion Tommi Makinen wrote himself into the record books on Sun-

8 *Auto Racing* 汽车赛

day by becoming the first driver to win the Finland Rally five successive times.

星期天，世界锦标赛冠军汤米·马基宁以第一个连续 5 年获得芬兰拉力赛冠军的车手而载入史册。

Makinen and co-driver Seppo stand on bonnet of their Mitsubishi and spray champagne.

马基宁和副驾驶塞普站在他们的三菱车车盖上，喷洒香槟酒。

A crowd of over 69210 turned up at the annual Indy Car race in Toronto.

超过 69210 名车迷观看了在多伦多举行的一年一度的印地汽车赛。

Makinen hit what appeared to be oil on the road, his car losing all traction and slamming into a concrete barrier, tearing the right rear wheel almost completely off his Mitsubishi Lancer.

马基宁似乎是驶过了路上的油渍，他的车失控撞向一堵水泥防护墙，车右后轮胎几乎整个从三菱兰塞车上掉了下来。

The Thruxton circuit in Hampshire, Southern England, played host to rounds 17 and 18 of this year's British Touring Car Championship on Sunday.

星期天，本年度英国房车锦标赛第 17、18 轮比赛在英格兰南部汉普郡的塞鲁克斯顿赛车场举行。

Silverstone in North Amptonshire and what turned out to be the culmination of the 1998 British Touring Car Championship.

北安普顿郡的银石是 1998 英国房车锦标赛的最后一站。

The British Touring Car Championship is one of the world's most popular motor sports with almost unrivalled television and media coverage in Britain and